

N° 4426.

FINLANDE ET HONGRIE

Convention concernant la coopération intellectuelle. Signée à Budapest, le 22 octobre 1937.

FINLAND AND HUNGARY

Convention concerning Intellectual Co-operation. Signed at Budapest, October 22nd, 1937.

¹ TRANSLATION.

No. 4426. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE KINGDOM OF HUNGARY CONCERNING INTELLECTUAL
CO-OPERATION. SIGNED AT BUDAPEST, OCTOBER 22ND, 1937.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE PRESIDENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND,

In view of the racial ties uniting the two peoples,

Being convinced that the renewal of their age-long relations will produce valuable and fruitful
results for the two countries,

And animated by a sincere desire still further to strengthen and regularise the cultural ties
happily formed in the past between the two sister nations,

Have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Pleni-
potentiaries :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency Dr. Bálint HÓMAN, Privy Councillor, Minister of Public Worship and
Education of the Kingdom of Hungary ;

~~THE~~ THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

His Excellency M. Uuno HANNULA, Minister of Education of Finland ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon
the following provisions :

Article 1.

With a view to strengthening and maintaining Hungaro-Finnish relations in the scientific,
literary and artistic spheres, the Royal Hungarian Government will continue, as in the past,
to lend its support to the Hungarian Institute at the University of Helsinki, for the establishment
and endowment of which the Finnish Government will make provision in the University budget.

The Royal Hungarian Government will continue to support and, as far as possible, to enlarge
the Finno-Ugrian Institute in the Baron József Eötvös College at Budapest. The library of that
institute will continue, as in the past, to be enriched by gifts of books and periodicals from the
learned societies and foundations of Finland.

Hungarian and Finnish scholars shall be granted facilities to work in the two institutes under
identical conditions. The Royal Hungarian Government is also prepared to offer accommodation
in the above-mentioned college on special terms to Finnish scholars wishing to carry on research
in Budapest.

Article 2.

Each of the two Governments will offer facilities for the teaching of the language of the other
country by university lecturers (*lectors*). As in the past, the Finnish Government will maintain
the post of Hungarian *lector* at the University of Helsinki. The Royal Hungarian Government

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

will create a post of Finnish *lector* at the Royal Hungarian Péter Pázmány University at Budapest. In making appointments to *lectors'* posts, account will be taken as far as possible of the wishes of the Government concerned regarding the candidate to be selected, when the latter is a national of the other State.

Article 3.

The Joint Committee mentioned in Article 14 shall draw up a plan of research work to be undertaken jointly into all matters of common interest to the Finno-Ugrian peoples in the spheres of philology, ethnography, archæology and ancient history, and shall undertake a thorough investigation of such scientific questions as may form the subject-matter of joint scientific work by scholars of the contracting States and of joint publications. The two Governments shall, as far as possible, encourage such collaboration whenever it shall appear opportune and desirable.

Each of the two Governments shall give its support to scientific associations and congresses the object of which is to strengthen the ties between the two nations.

Each of the two Governments shall give its support to the so-called Finno-Ugrian cultural congresses, which endeavour to consolidate the ties existing between the Finno-Ugrian peoples, and which the two Governments shall, as far as possible, help to organise every four years.

The two Governments shall also establish officially the happy custom which has grown up in recent years of having lectures about peoples of the same racial family given in the schools on the third Saturday of October. The schools shall, moreover, celebrate in such manner as they find best the national festivals of the High Contracting Parties, namely, March 15th (national festival of Hungary) and the anniversary of the independence of Finland.

Article 4.

The two Governments shall, as far as may be possible, offer reciprocal facilities for the work of their scholars, whether in the case of university lectures or research in scientific institutes, and, for this purpose, they shall offer to a university professor, a professor in a training college or a scholar a grant calculated adequately to cover the recipient's travelling and residential expenses.

The Government of the State in which the scholarship-holder wishes to reside shall, on the advice of the Joint Committee (Article 14), determine the amount of the grant and the conditions on which it is made.

The two Governments shall provide specially favourable working conditions for the above-mentioned grant-holders in the universities, training colleges and scientific institutes where they may wish to engage in research.

The two Governments shall also, as far as may be possible, organise exchanges of professors from universities and training colleges.

Article 5.

In so far as the necessary credits are available in the budgets of the Contracting Parties, each of the two Governments shall offer, in the form of an exchange scholarship, and in addition to complete exemption from university fees, free board and lodging, or its money equivalent, to a university or training-college student or a young scholar nominated by the other Government, the scholarship to be held in a university city, with a view to his engaging there in scientific research. Exchange scholars shall be subject to the disciplinary regulations of the training college in which they desire to work. If the said scholars receive board and lodging in a college or students' hostel, the regulations in force there shall be observed by them. The Government of each of the two States shall have the right, should the Minister of Education think fit, to refuse in due time the candidature of persons applying for the scholarship in question, and even to request the recall of a scholar during the academic year.

The amount of the scholarship and travelling expenses shall be fixed in accordance with the provisions of Article 4.

The Royal Hungarian Government shall also offer complete exemption from university dues, annually as from the academic year 1937-1938, to twelve Finnish university or training-college students nominated by the Finnish Government.

Article 6.

The Hungarian Government and the Finnish Government shall each do all in its power to increase the number of those wishing to attend the vacation courses organised by the training colleges of the other Party.

Each of the two Governments shall give particular encouragement to the student organisations which maintain or seek to extend the good understanding existing between students of both countries, and shall endeavour to make the other country, and in particular its young people, better known to the younger generation. For this purpose, the two Governments shall encourage study-tours, exchanges of students and the organisation of students' holiday camps.

In nominating scholars and forming student groups, special care shall be taken on both sides that only persons likely to prove worthy representatives of the youth of their country are accepted.

Article 7.

The two Governments consider it particularly important that all chapters in the current school-books relating to their respective countries should be not only true, but also written in a friendly spirit. The Government of each country shall communicate to the other the data regarding the history, geography, ethnography, etc., of its country, which it desires to have taught in the schools of the other.

Article 8.

Each of the two Governments shall exchange with the other from time to time a list of scientific and literary works which, in its opinion, deserve to be translated into the language of the other country, shall facilitate, as far as possible, the circulation of such translations and, in general, shall spread a knowledge of the scientific and literary works of the other country.

Article 9.

With a view to increasing and developing the cultural heritage common to both countries, each of the two Governments, in co-operation with the Joint Committee, shall encourage the representation, in its own country, of dramatic works and films of artistic merit produced by the other nation.

Each of the two Governments shall give its support to the organisation of Hungarian and Finnish exhibitions respectively.

Article 10.

Each of the two Governments shall take steps to ensure that its broadcasting stations shall relay items selected from the broadcast programmes of the other, and that they shall contribute by their broadcasts to spread a knowledge of the history, literature, art, music, folk art and features of interest from the tourist's point of view of the other country.

Article 11.

The two Governments shall encourage the exchange of official publications and of periodicals issued by their learned institutions. The details of such exchanges shall be discussed at subsequent conversations between the two Governments.

Article 12.

Each of the two Governments shall, by all the means at its disposal, enrich the Hungarian collections in Finnish libraries and the Finnish collections in Hungarian libraries, and shall allow nationals of the other State to use its libraries and archives upon the same conditions as those enjoyed by its own nationals.

The two Governments shall encourage direct loans of books between the libraries and archives of the two States and shall offer facilities for the copying of manuscripts.

Article 13.

Each of the two Governments shall lay special stress on encouraging and facilitating the co-operation and ties existing between the two countries in the field of sport.

Article 14.

With a view to putting into effect the measures prescribed in the preceding Articles, a joint Hungaro-Finnish Committee, composed of two governmental committees, shall be set up. The seat of one of the governmental committees shall be Budapest, that of the other Helsinki.

Each of the two governmental committees shall be presided over by the respective Minister of Education, and shall consist of a delegate of the Minister of Education, a delegate of the Minister of Foreign Affairs, and the representative of the Legation of the other Contracting Party. Experts from the two countries may be asked to advise the committee.

Each of the governmental committees shall meet at least once a year. The committees shall draw up rules concerning the way in which they shall discharge their mission.

Article 15.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

The Convention shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 16.

The present Convention shall remain in force for an indefinite period, but each of the High Contracting Parties reserves the right to denounce it. In the event of its being denounced, the Convention shall cease to have effect six months after notice of denunciation has been given.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in the Hungarian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

Done at Budapest, this twenty-second day of October, 1937.

(L. S.) HÓMAN Bálint, *m. p.*

(L. S.) Uuno HANNULA, *m. p.*